

An English – Chinese
Dictionary of Modern Finance

证券 期货 保险 信托 租赁 基金

现代金融
英汉词典

主 编：廖 明 铨
呼和少布
副主编：彭 怡
唐 旻
谢 商 华

海天出版社

现代金融英汉词典

——证券、期货、保险、信托、租赁、基金

主 编	廖明铨 呼和少布
副主编	彭 怡 唐 旻 谢商华

海天出版社

责任编辑 毛世屏
方映灵
封面设计 王卫东
责任技编 卢志贵

书 名 现代金融英汉词典

主 编 者 廖明铨 呼和少布

出版发行者 海天出版社

地址：深圳市彩田路南海天综合大厦

邮编：518028

印 刷 者 韶关二九〇研究所地图彩印厂印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/3

印 张 10.625

字 数 250 千

版 次 1996 年 11 月第 1 版

印 次 1996 年 11 月第 1 次

印 数 1 - 5000 册

I S B N 7 - 80615 - 505 - 8/H·16

定 价 35.00 元

前 言

即将进入 21 世纪的中国金融业生机勃勃。改革开放大大拓展了中国与世界的联系，越来越多的人涉足对外经济活动，这给金融业的发展带来极大的机遇。除开传统的银行业务，股票、债券、期货、保险、租赁、信托、基金等金融新业务应运而生。为适应金融国际化潮流，这些新的金融机构无不大力拓展国际业务，学习借鉴国外先进经验。然而国内迄今尚缺系统收录这些新的金融机构英文词汇的工具书，从而给金融从业者和涉外经济人员阅读英文资料和有关英文报刊杂志带来诸多不便。为此，我们编写了这本《现代金融英汉词典》，系统地收录了近 6000 条新金融业务中的名词、术语和常用词汇。为反映国外最新金融动态，我们查阅了大量原文资料，词条选择上注重 70 年代至 90 年代西方股票、债券、期货、保险、租赁、信托、基金等金融业务领域出现的新术语。

本书的词条，均按英文字母顺序排列（词组的排列视同单词），字首除必须用大写字母者外，一律用小写。由于这些新的金融机构业务领域范围十分广泛，许多新名词国内尚无译文加以解释，我们在理解基础上对这部分词条加以释义性说明。

本词典具有系统性强、收词面广、新颖实用等特

点，可供从事证券、保险、期货、信托、租赁、基金等工作的同志以及银行、外贸，三资企业有关人士使用，也是大中专院校经济专业师生学习涉外金融知识，阅读有关英文资料的必备工具书。

本书由西南财经大学廖明铨教授和中国人民银行总行呼和少布高级经济师任主编，中国银行重庆市分行彭怡、中国银行总行唐旻及西南财经大学谢商华三位同志任副主编。参加本书编写的作者有：周劲、周丽辉、韦雁、高宇辉、谢商华、廖涛、彭怡、唐旻、呼和少布、廖明铨等同志。

由于编者水平有限，本书难免存在诸多缺点与错误，诚请广大读者批评指正，以备进一步修订时参考。

最后，我们诚挚地感谢所有为本书的编辑出版付出辛勤劳动的朋友们。

编者

1996年8月于光华园

凡 例

一、本书辞目均按英文字母顺序编排，由几个单词组成的辞目，以第一个单词的字母顺序为准。

二、辞目除专有词汇外，均以小写字母排印。专有词汇按文法习惯沿用大写字母起首。

三、辞目一般由英文辞目、汉语译辞、汉语释义三部分组成。辞目按其难易与重要程度，详略不同地附有译辞或释义，如“accumulated trusts 累积（性）信托”；“absolute total loss 绝对全损 标的物完全灭失已无修复可能的损失，即实际全损”。

四、同一辞目有几个汉语释义时，按重要程度顺序列出。同一含义的几个辞目，只对其中一个附有释辞或释义，其他均参照该条目。

五、某辞目若需要其它辞目的含义来加以补充解释，用“参见”表示。如“offer 发盘报价、发价、报盘 参见实盘（offer with engagement）和虚盘（offer without engagement）”。

六、对于某些习惯用语、专有名词需要附常见缩略语的，以括号形式标注于辞条后面。如：“Industrial and Commercial Finance Corporation（ICFC）工商业金融公司”，“On Balance Volume（OBV）净额成交量”。

A

AAA 最高级债券 信用评级最高,债券发行人不可能发生违约行为的债券

ABC agreement ABC协议 经纪公司为获得纽约股票交易所雇员席位时,同本公司某雇员签订的详细说明公司权利的协议

A、B shares A、B股 在香港,A、B股是指两种面值不同而投票权相同的股票。其中,A股面值较大,B股面值较小。在国内,A股是指供国内投资者以人民币购买的股票。B股是供境外投资者用外汇购买的股票。二者在持有人权益方面没有差别

abandon 委付,放弃 自愿放弃财产或对财产的权利

abatement 折扣,降低,减

少,撤销,注销

abeyance (产权)未定,中止,暂搁

ability to pay 支(偿)付能力 能够以足够的收入偿还各种契约性债务的能力

abnormal spoilage 非常损失,非正常损害

above par 超出票面(价格) 指有价证券的行市高于其票面价值。即溢价

above - target profit 超额利润 指超出社会平均利润的那部分利润

absence of consideration (合同)缺乏对价,无对价

absentee ballot 缺席选举人票,缺席投票

absolute bond 绝对债券 指不带任何附加条件的债

券	对银行资金的侵吞、盗用、贪污
absolute endorsement 绝对背书,单纯背书,无条件背书	abuse of credit 滥用信贷 一般是指违反信贷合同内容的信贷资金使用行为
absolute subscription 募集确定条件的公债	A/C = (1)account 帐户
absolute title 绝对所有权 指对财产所拥有的不带任何条件的完全的所有权	= (2)account current 往来帐户,活期存款帐户
absolute total loss 绝对全损 标的物完全灭失已无修复可能的损失,即实际全损	accede 同意(含有勉强让步之意);继承(财产)
absolute warranty of seaworthiness 绝对的适航保证 船舶状况绝对正常,适合航行	acceleration clause 提前偿付条款 在债券或抵押贷款中规定,如借款人违约,则全部的所欠余额必须立即还清
absorbed burden 已分摊的间接费用,已分配的费用,已吸收的负荷	accept an offer 接受报盘 指交易中买方接受卖方的报价
absorbed declination 已承担的跌价,已吸收的跌价	accept the settlement 接受赔案 指保险人与被保险之间对于保险赔付的有关内容达成一致协议
absorbed overhead costs 已分摊的间接费用成本	acceptance (acc.) 允付,承兑,验收,承诺,承受,分人分保,承保
abstract of financial statement 财务报表的摘要	acceptance of the bid 中标,
abstraction of bank funds	

得标

accessory risks 附加险 除
保险条款的基本险别外，
根据需要加保的其他险
别。附加险是基本险别责
任范围的扩展

**accessory risks of cargo trans-
portation** 运输货物附加
险 指在货物运输基本险
别之外加保的其他险别

**accident and death benefit in-
surance** 意外及伤亡保险
一种保险险种

accident and health insurance
意外及医疗保险 保险
险种之一

**accident and sickness insur-
ance** 事故和疾病保险，健
康保险 保险险种之一

accident beyond control 不
可抗力灾害 非人力所能
避免的灾害，如洪水、地震
等

accident death insurance 意
外死亡保险 保险险种之
一

accident frequency 意外事

故频率 所有投保标的发
生意外事故的概率

accident fund 意外事故准
备金为补偿意外事故所造
成的损失而建立的准备金

accident insurance 意外保
险，事故保险；伤害保险
伤害保险是健康保险的一
种。它是一种承保因被保
险人遭受意外伤害所直接
引起的各种损失而由保险
人提供一定赔付的保险。
意外保险是指除运输保
险、火灾保险和人寿保险
以外，所有其他对人身伤
害，财产损失、利益损失进
行的保险

**accident insurance to passen-
ger on high-way** 高速公
路旅客意外伤害保险 国
外的一种险种

accident survey 保险调查
保险中对引起赔案的事故
进行调查，以查找损失发
生原因

accommodation 调节，通融，
贷款，调停。指国家银行

在市面银根紧张时,给予商业银行的信用援助;也指商业银行之间的相互信用调节

accommodation endorser 融通背书(担保)人 泛指以自己名义为他人提供债务担保的人。最普遍的担保形式是在对方开出的期票或汇票上背书,确认期满时承担兑现责任。

accommodation line 通融业务,通融受保业务,空头票据,欠单

accommodation maker 通融票据的出票人 所谓通融票据是指没有真实的商品交易相对应的,为套取银行资金而开出的票据

accommodation paper 欠单,空头票据,通融票据 一种由别人担保的票据。在支付前银行可能要求有资产的董事对有疑问的出票公司作背书

accommodation party 汇票担保人,票据上的通融人,

通融有关方面

accommodator 贷款人 也可称作 **borrower**

account 帐,帐户,帐目,会计科目,计算书,帐单,帐款

account balance 帐户结余,帐户余额,帐产差额,清讵

account day 结算日 证券交易所规定的清算日期。如英国证券交易市场规定,每次交易在一星期后的星期二结算,进行交割

account dealing 结帐交易,需在下一结帐日完成交割的证券交易所交易

account form 帐式,帐式资产负债表 资产负债表的普通格式,分为左右两列,左边列示资产,右边列示负债及所有者权益

account in dispute 有争议的帐款,有争议的帐目

account in trust 委托帐户 为第三者的利益委托代管的帐户。在未办法律手续的情况下,支取须经开

户人同意

account statement 概括记录全部交易,并反映证券经纪交易公司帐务情况,包括买空和卖空头寸的财务报表

accountant in bankruptcy 破产管理人,清理会计师,破产核算员

accountant's certificate 会计师证明书,查帐证明书
证明具有会计师资格或具有查帐资格的证书

accounting fiduciary 财产信托人(机构)是指接受委托人的信任和委托,按照合同或契约所确定的委托人的意旨,代替委托人处理其财产,从而为受益人谋取最大利益的个人或机构

accounting for stock 对各类股票进行的会计处理

accredited investor 经认可投资人 指根据美国证券交易委员会规则规定,不可以将资金投向私人有限合伙公司的投资人

accrued 应计物 指不论收支与否,须记入当期收益或费用的(项目)

accrued accumulative dividends 应计累积股息,应计累积股利,应计未收股利

accrued bond interest 应计债券利息 应付债券利息

$$= \text{债券利息率} \times \text{债券面额} \times \text{应计息天数} \div 360$$
 其中应计息天数是从最近的一次付息日到计算日的时间间隔。对一次还本付息的债券,则是发行日到计算日的时间间隔

accrued dividends 应计股利 已经形成尚未分派的股利。是影响股票价格的一个因素

accrued interest on mortgages 应计抵押债券利息

accrued interest on notes payable 应计期票的利息

$$\text{应计期票利息} = \text{期票息率} \times \text{期票面额} \times \text{应计息天数} \div 360$$

accumulate 积累、积蓄、蓄

款	主 1:1 比较适当
accumulated dividends 累积股利	acknowledgment 确认, 收到通知书, 回单, 回执, 承认, 正式宣称 在证券业中是指权威机构对客户转帐签字的真实性的证明文件
accumulated trusts 累积(性)信托	acquiring corporation 购入其它公司股权的公司
accumulated earning ratio 累积收益率	acquisition 取得, 收购, (资产或产权的) 购置或购入 一般是指由一方提出建议买入其他人手中所持有的股票等资产, 以获得控制权
accumulation 积累 采用某种避免促使股票价格上涨的控制方式大量购买股票	acquisition commission 资产购置手续费, 展业手续费
accumulation fund 公积金 企业从赢利中提取的用于企业发展和弥补往年度亏损的资金。	acquisition cost 购置成本, 展业费
accumulation of risk 风险积累, 责任积累	acquisition of assets for cash 以现金收购资产
accumulative dividends 累计股利, 拖欠股息, 累计红利	acquisition of assets in exchange for shares 以股票收购资产
accustomed average 共同海损 通常使用“general average”	acquisition of claimable assets arising from loans 债权资产的取得
acid test ratio 酸性测验比率 指借款人偿债能力的流动比率, 即流动资产与流动负债的比率; 该比率	acquisition of control 取得

控制权	为保证经纪人贷款或客户保证金头寸需要而存放在保险箱内的抵押品
act bankruptcy 破产行为, 破产法 承认企业破产 (通常因无力偿还债务) 采取相应处理措施的行为	active circulation 流通中的货币
acting in concert 一致行动 指两个以上的投资者一齐行动, 以达到相同的目的。如几个投资者共同对某家公司进行收购	active market 活跃市场 指某种股票, 债券或商品的大量交易; 也指大量证券交易以批发形式在交易所进行
action for compensation for loss 要求赔偿损失的诉讼 在保险业务当中, 当被保险人的赔偿要求被保险公司拒绝时, 就可以向法院起诉, 要求获得赔偿	active months 交易特别活跃的月份
action in respect of loss or damage to goods 对货物丢失或损坏提起的诉讼	active post 交易所内交易活跃的专柜。如买卖公用事业, 工业或政府债券的专柜
active 生息的, 可产生利润或利息的, 活跃的, 尚未废弃的, 有效的	active securities 交易活跃的证券; 也指需求较多的热门股票或热门证券
active bond crowd 活跃债券交易商 指负责最大数额债券交易的纽约股票交易所所债券部成员	active share 活跃股票 价格涨跌频繁成交量较大的股票
active box 活性保险箱 指	active trust 主动信托 受托人要承担一些主动性职责
	activity investment 积极投资, 投资活动

actual market 现金交易市场, 现货市场, 稳定贸易市场

actual quotation 暗盘, 实际交易值, 实际开价, 实盘, 行情

actual total loss 实际全损
指保险标的完全灭失或者不可避免地要完全灭失

actuals 现货 指现货交易中的实际的物质商品或金融商品, 如黄金, 大豆, 有价证券等。在现货交易中, 合同期满时, 须最终将商品交割给买者, 这有别于“买空”或“卖空”的期货

actuarial 由保险统计计算出来的, 保险统计, 精算的

actuarial assumption 精算假设, 保险计算假定

actuarial base 保险学理制度

actuarial basis 保险统计计算基础, 保险业计算基础

actuarial cost 精算成本
通过保险精算方法而计算的保险成本

actuarial cost methods 精算成本法 通过精算来确定成本的方法

actuarial deficiency 保险统计短缺, 保险计算短缺

actuarial department 保险公司中的数字计算部门

actuarial value 保险价值的精确估计

actuary 保险计算员, 保险精算师 由保险公司雇佣的数学技术人员。他们通过对风险因素的分析, 计算保险费、准备金、保险基金、年金率等

add lot 零星交易 指成交额小的交易

additional assured 附加被保险人

additional cover 追加保证金, 追加担保额 由于各种原因使得保证金或担保额低于法定水平时要求追加的额度。比如在期货交易中, 每个交易者都必须按规定交纳一定比例的保证金。交易者交易亏损时

则扣减保证金。当保证金低于法定水平时则要求交易者追加一定数额的保证金	additional paid - in - capital 溢激资本, 额外实收资本, 增收资本, 附加实缴资本
additional coverage 增加承保范围	additional paid - in capital in excess of standard value 超面值追加股本, 超设定价值追加股本 指追加股本的每股价格高于股票面值或设定价值
additional expense - strick 罢工险额外费用保险	additional provision 附加条款也称单项条款。是保险公司条款中一种单项约定条文式附加条文, 通常附加在保险单上, 用以扩大或限制原基本条款中所规定的权利和义务
additional expense - war risks 战争险附加费用保险	additions to property through surplus 由盈余增加的资产
additional extended coverage 追加保险额, 由于保险范围延伸而增保	address commission 委托佣金, 租船回扣, 洽租佣金
additional insurance 加保, 附加保险 不能作为独立险种而只能附加于其他险种之上的保险责任	adjustable policy 可调整的保险单 保单上载明的金额可以随时调整的保险单。多用于火险的仓库业务、现金运送保险和劳工
additional insured 附加被保险人	
additional liabilities for accidental injury to passenger 轮船旅客意外伤害保险外责任	
additional paid - in capital excess of stated value 缴纳资本超过设立价格的溢价	

险方面

adjustable rate preferred

stock 可调整股利利率的
优先股 指可按季度调整
并支付股利的累积优先股

adjustable rate mortgage 可

调节利率抵押 是一种定
期调整利率(通常每六个
月调整一次)的抵押借款
形式。其利率的调整是根
据一些货币指数(如半年
期国库券利率等)的变动
来做出的。这种借款形式
可将长期贷款的部分利率
风险转移给借款人,也可
在利率下降时保障借款人
的利益

adjusted claim 精算后请求
金额

adjusted future price 经调
整的期货价格,即相当于
现货价格的期货价格

adjuster 理算师,保险赔偿
估定员,海损细算人,调停
人

adjustment (保险业中)评
定赔偿要求,更正,调整

adjustment bond 〈美〉调整
债券 指用于支持财政困
难的公司调整资本的债券

adjustment of average 海损
理算 对海损损失的估计

**adjustment of claim for gen-
eral average** 共同海损赔
偿要求的理算

**adjustment of constructive to-
tal loss** 推定全损的理算
对推定全损损失的估计
和评定

**adjustment of particular aver-
age** 单独海损的理算 对
单独海损损失程度的估计
和评定

adjustment of salvage loss
施救费用的理算 对施救
费用的评定和估计

adjustment of transport loss
运输损失的理算

adjustment rule 理算规则
在对损失进行评定和估
算时应遵守的原则

adjustment statement 海损
理算书 对海损损失进行
评定后作出的书面报告

administered rate 规定的费率

admiralty law 海事法 海上法

admission to quotation 〈英〉牌价许可

advance - decline (A - D)
上涨——下跌比例 某特定期限内价格上涨的股票数量与价格下跌的股票数量之比

advance money security 有证券担保的垫款

advance option 贷款选择权是一种短期信用工具。拥有贷款选择权的一般是证券承销商。如果证券未被全部认购,承销商就需给证券发行者发放一笔短期贷款;如果证券发行顺利,则不需提供这笔贷款。

advance payment of bond
债券提前偿还

advance payment of premium
预缴保险费

adventure account 风险帐户,投机买卖帐户,特种委

托帐户

adverse parity 股票价格位于票面额以下的行情

advisor 顾问 对共同基金的投资和资产管理提供专业意见的机构或团体

advisory Board on compensation claims 索赔事项咨询委员会

advisory committee 咨询委员会 是香港政府根据《证监会条例》第 10 条成立的组织。其成员是来自证券、期货、投资管理等行业的专业人士,负责就与市场有关的政策事宜向证监会提供意见

advisory funds 委托投资资金企业、单位或个人委托给专门的投资机构,让其按指定的对象、范围进行投资的那部分资金

advisory service 咨询服务 指金融机构对顾客提出的有关市场状况、经济信息、项目可行性等问题进行回答的一种服务。